

# GENESIS 1:2. Breve historia del caos de proporciones bíblicas



El primer versículo de la Torá describe la creación del universo a partir de la nada. La creación es una obra Divina, no un evento cuántico como el Big-Bang. Algo inexplicable de acuerdo a las leyes físicas que ocurre sin la intervención de un Creador. Como si fuera un “milagro” sin Dios.

Una vez que concluye con la descripción del primer acto de Creación, la Torá se concentrará, de ahora en más exclusivamente en lo concerniente a nuestro planeta.

והארץ, הייתה תוהו ובוהו, וחושך, על-פני תהום; ורוח אלוקים, מרחפת על-פני המים

## VEHAARETS HAYETA TOHU VABOHU

Estas palabras se suelen traducir por: *“Y la tierra era informe y desordenada”*.

Hay algunas palabras en la Torá que por pertenecer a textos muy conocidos por toda la humanidad, como el relato de la creación y los 10 mandamientos, han sufrido ciertas modificaciones y han perdido su sentido hebreo original. Las palabras hebreas *“tohu vabohu”* son uno de los mejores ejemplos que puedo presentar de esta “contaminación” textual. Más del 99% de las traducciones que yo conozco interpretan las palabras *tohu vabohu* como “caos”, “sin forma”, “informe”, probablemente basados en que la Septuaginta introduce la palabra “desordenada” o “sin forma”. La Septuaginta es una traducción hecha por Sabios judíos y publicada el día 8 de Tebet en el tercer siglo antes de la era común. Fue demandada por el rey griego Ptolomeo y los Sabios judíos la escribieron estrictamente con fines diplomáticos, adaptándola a la cultura griega. Vale recordar que los judíos no solamente rechazamos el valor de la Septuaginta sino que el día 10 de Tebet ayunamos, entre otros motivos, en recuerdo al trágico

impacto que esta traducción trajo para el pueblo judío y la Torá. Ver aquí.

Esta interpretación de *tohu vabohu* como desorden, informe etc. dio pie a las traducciones que posteriormente vertieron estas palabras como “caos”. E irónicamente tal ha sido la popularidad de esta traducción no judía que hasta el día de hoy en hebreo moderno se usa la expresión *tohu vabohu* para hablar de “una situación caótica”.

## **¿POR QUÉ RECHAZAR ESTA TRADUCCION?**

Este concepto de “caos” no es una idea judía. Pero tampoco es una idea neutral. En realidad la idea de caos expresa un principio fundamental de la filosofía griega platónica. Los griegos no creían en la creación del universo. Para Aristóteles el Mundo no fue creado, es eterno, y siempre existió. Para Platón, ;por otro lado, el universo siempre existió, pero al principio estaba en un estado de “caos” y “desorden”. Hasta que, según Platón, el “Demiurgo” un genio/dios mitológico griego ordenó la materia prima y dio origen así al increíblemente sofisticado universo que conocemos. Cito a Wikipedia (“Demiurgo”): para Platón *“en el principio había una masa caótica, desordenada, informe, indeterminada,”* y el Demiurgo modificó este estado caótico y así “creo” (=ordenó) el universo.

Probablemente sin saberlo, cientos de “teorías” teológicas, no judías y *judías*, se han desarrollado basadas en el supuesto «caos primitivo que imperaba en el mundo al momento de su creación». Existe un sinnúmero de teorías «bíblicas» acerca de cómo Dios *trae el orden a partir del caos*, la supuesta compatibilidad entre la creación bíblica y el elemento de entropía en el Big Bang.

## **¿QUÉ SIGNIFICA ENTONCES TOHU VABOHU?**

Primero, cabe destacar que en el pensamiento judío no existe la noción teológica de “caos”, ya que parte de nuestra fe es que Dios es omnisciente y omnipresente, y nada escapa a Su control.

En general cuando buscamos el significado literal de una palabra hebrea lo primero que debemos hacer es recurrir a la traducción rabínica oficial de la Torá, llamada Targum Unquelós, la traducción aramea escrita a principios del segundo siglo de la era común. Esta traducción lleva “el sello de aprobación de los grandes sabios de Israel” (Targum Didán).

Siguiendo la traducción del Targum las palabras “*tohu vabohu*” significan algo muy simple y completamente diferente a “caos”. Tohu vabohu significa que la tierra al ser creada “estaba desolada y deshabitada”, es decir, no tenía vida. La segunda traducción rabínica más reconocida, atribuida a Ribbí Yonatán ben Uziel, amplía nuestro entendimiento del Targum Unquelós y traduce “la tierra estaba desolada de vida animal y deshabitada de vida humana”. Lo primero que un científico moderno observaría al explorar un planeta sería la existencia de seres vivos en el mismo. *tohu vabohu* serían las palabras que podría emplear un científico para afirmar que no hay vida en el planeta Marte.

## **NUESTRO PROPIO CAOS**

Cómo ocurrió que se pasó por alto la traducción del Targum Unquelós y se filtró una idea mitológica y pagana en *todas* las traducciones judías a la Torá es una pregunta que me supera.... supongo que, como ocurre pradjicamente no pocas veces, *nuestra ignorancia de las ideas paganas a veces contribuye a la adopción de las mismas “disfrazadas” de judaísmo*. De cualquier manera, la traducción mitológica de *tohu vabohu*, si bien es un impresionante ejemplo de contaminación textual, no es el caso más grave, ya que para la mayoría de los despreocupados lectores pasa desapercibido...

והארץ היתה תוהו ובהו

GENESIS 1:2 . “Y LA TIERRA, AL MOMENTO DE SER CREADA, ESTABA DESHABITADA: NO POSEIA NI VIDA HUMANA NI VIDA ANIMAL....”